



文 學 / 滄海叢刊 / 東大圖書公司印行



印度文學歷代名著選(上)

糜文開編譯

I351.15
M642

印度文學史名著選

(上)

糜文開編譯



滄海叢刊

東大圖書館公司印行

中華民國七十年七月初版

印度文學歷代名著選（上）

基本定價 肆元

版權
所有
翻印
必究

編譯者 糜文開

發行人 莊剛彰

出版者 東大圖書有限公司

總經理 三民書局股份有限公司

印刷所 東大圖書有限公司

臺北市重慶南路一段六十一號二樓
郵政劃撥一〇七一七五號

行政院新聞局登記證 局版臺業字第〇一七九號

自序

民國四十一年，文開應香港新亞書院之聘，離開印度國際大學赴港主講有關印度課程。返台後又於四十五年在台大師大兩校開了印度文學一門課，自編講義，三年間兩度修改，略有可觀。四十九年，在馬尼拉公餘擬將講義整理出版。不料印度文學史部分，不慎被白蟻蛀光而作罷。五十六年初，三民書局出版三民文庫，要我編寫一本十萬字的「印度文學欣賞」列入。於是精選所餘印度文學概論和作家介紹、作品選讀的材料，改寫成小小的一冊付印。印度文學雖是冷門的書，十年間這本小冊子倒也銷售了四五版，愛好此書的讀者屢函請求編印續集，只是自從退休後老病連年，一時也提不起勁來。

一 / 一 序 自

去年暑假，中國文化學院核准改名大學，就在這時印度研究所也開始招收碩士班研究生。堅邀擔任印度文學研究的指導，特許不必上山，可由學生來寓所聽講。只是教材缺乏，坊間無參考書可採用，圖書館亦然。印度文學欣賞一書，由研究生來研讀，只够一個月之用。內子裴普賢所撰中印文學關係研究一書，也可採作教材，但加以補充，也不過够一月之用。於是只好抱病再編

譯這部六七十萬字的印度文學歷代名著選來應用。計劃第一學期，以印度文學欣賞和名著選上冊為主要教材。第二學期，則以中印文學關係研究和名著選下冊為主要教材。

為兼顧愛好印度文學的讀者也可採購閱讀起見，儘量選取趣味濃厚的名著，而哲理太深的作品，則作淺顯扼要的說明。歷代名著選譯之前，並加撰印度文學歷代名著概說六七萬字，以代印度文學史的敘述。印度文學史的分期，將印度文學欣賞書中的大綱，略加修訂，改為第一期吠陀文學時期，第二期佛教文學時期，第三期印度教梵文文學時期，第四期宗教革新的混合文學時期，第五期近代文學時期（附現代文學三十年），將作家與名著按期分別作適當的評介。這一工作，十分艱苦，但撰寫結果，却比被白蟻所消滅的印度文學史初稿，要精詳了不少。

當然，為避免和印度文學欣賞一書重複起見，有些該書所選，此書即放棄，例如馬鳴的大莊嚴論經選鈔；而因篇幅太長，該書所不能容納的，此書即酌情入選，例如文開所蒐集到的絕版書盧前所譯五葉書，與華僑黃謹良所譯巴黎文佛教南典等；若找不到現成譯本而我自己可以加譯的，五期的名著選，我都有加譯。除自己加譯了百道梵書、小說鬼話連篇傳奇錄、泰戈爾劇本瑪麗尼等幾種，以及與長女榴麗合譯了加比爾詩二十五篇之外，另請內子普賢代譯小說鸚鵡所說七十夜，同學吳美惠加譯了五卷書十四篇。當然，現在書局仍在發行的，是只能節錄，不可全書輯入的，例如本人譯的加里陀莎名劇莎昆坦羅，已交商務印行，只選錄了第四齣。但是這樣有限度的加譯加選，結果下冊所選還是偏多，因此選定了又再予刪除，泰戈爾詩七集，只再刪剩了漂

鳥、新月、頌歌三集中的若干首，甘地自傳也刪刺了三章，普雷姜德小說，則連寫實技巧最到家的包屍布一篇也刪除了。好在讀者對這許多名著如有興趣，可以另購單行本來閱讀的，研究所的同學更可憑單行本來寫印度文學的比較研究論文。易寫的像「加里陀莎的莎昆妲羅和王實甫的西廂記比較研究」「泰戈爾詩與加比爾詩的關係研究」「印度寓言五卷書和伊索寓言的關係研究」「四部箴言與五卷書的關係研究」「佛教本生文學與寓言故事的關係研究」「佛典法句經與我國六朝演珠文體比較研究」「印度兩大史詩的比較研究」「天方夜譚與印度文學的關係研究。」等，他們已在撰寫中。難寫的像「敦煌變文與印度文學的關係研究」「中印文化巴克諦與以孝治天下的比較研究」「中印神話的比較研究」「中印寓言故事的比較研究」等，他們也試着在蒐集材料。而我自己所寫「中印文學關係舉例」一文，也輯入本書作為附錄。因為他們第一學期所寫專題報告，像「泰戈爾詩及其森林哲學」「戲曲莎昆妲羅的含義與評價」「讀聖徒格耶奧義書的淺見」「讀五卷書心得」「印度兩大史詩研究一得」「華嚴經入法界品的研究」等文，都寫得還不差；所以我相信他們這第二學期比較文學的研究報告，也會有相當的成績。

現在這部印度文學歷代名著選已全部編譯完成，上冊的校樣東大圖書公司已送來，寫下編譯經過，以代序言。同時想起十多年前內子深感大學中文系的文學史和歷代文選的教材，應配合着來教授。我倆就試寫這種兩者配合的「中國文學欣賞」一書，後由三民書局出版。當時隨寫隨在雜誌刊登，這構想與措施，頗得錢師賓四的讚許。可惜寫完第八講「兩漢魏晉古詩」時，因一起

出國服務而中止。現在把這方法引用到教授印度文學來試驗，居然也獲得學生的喜歡。更感欣慰的是，竟能意外地完成了這部粗具規模的「印度文學歷代名著選」兩厚冊。

至於此書匆促趕成，因病不克親自校對並再細加查核斟酌，失察欠妥之處，自所難免，尚祈高明，賜予指正。

糜文開

七十年三月二十五日
於台北

印度文學歷代名著選（上冊）目次

自序

印度文學歷代名著概說（一）

一、印度地理輪廓·····一

二、第一期文學名著綜述·····二

印度文學第一期名著選四十二篇

一、梨俱吠陀諸神讚歌十二篇·····一五

雷神因陀羅頌·····一五

司法神婆樓那頌·····一七

火神阿耆尼頌·····一九

蘇摩淨化歌·····	二〇
日神蘇雅頌·····	二二
毘濕奴頌·····	二四
水神頌·····	二五
風神頌·····	二五
夜之女神頌·····	二六
黎明女神頌·····	二七
諸神頌·····	三〇
布施讚歌·····	三三
二、梨俱吠陀哲學讚歌四篇·····	三五
創造之歌·····	三五
金卯歌·····	三七
祈禱主歌·····	三九
原人歌·····	四〇
三、夜柔吠陀禱詞一篇·····	四五
巴梵摩那歌·····	四五

四、百道梵書二篇·····	四六
魚和摩奴的故事·····	四六
生主的誕生·····	四七
五、愛陀列耶梵書一篇·····	四八
生主與祭祀·····	四八
六、薩特雲薩梵書一篇·····	五〇
四種人的來源·····	五〇
七、古奧義書十九篇·····	五一
夫婦問答·····	五一
輪迴與解脫·····	五五
羣犬的噉聲·····	五七
噉的奧義·····	五八
超越祭祀而稱頌噉·····	六五
奧義書——甘露中的甘露·····	六五
薩若迦摩從師的故事·····	六八
五種祭火·····	六九

六婆羅門問大我於國王·····	七一
斯梵多凱安所受庭訓·····	七二
薩那拘摩羅師生對話·····	七五
節慾之路·····	八〇
梵的達成·····	八一
自我的五藏說·····	八二
自我的三生·····	八四
誰的命令·····	八六
梵天顯現的寓言·····	八八
唯一的神·····	九一
最高梵·····	九四
八、新奧義書二篇·····	九六
超度·····	九六
自我的四位說·····	九八
印度文學歷代名著概說(一)·····	一〇一
三、第二期佛教文學綜述·····	一〇一

印度文學第二期名著選一一〇篇

一、南典經藏小部自說經十篇

戰勝經

一二一

刑害經

一二二

技藝經

一二三

世間經

一二四

月明經

一二五

舍利弗經

一二七

傳聞經之一

一三〇

過度經

一三三

出現經

一三四

純陀經

一三五

二、長阿含弊宿經一篇

弊宿經

一三九

三、中阿含經八篇

七車經

一五五

伽彌尼經·····	一五九
梵志陀然經·····	一六二
郁伽長者經·····	一六八
四洲經·····	一七三
優婆塞經·····	一七七
何欲經·····	一八〇
大拘絺羅經·····	一八一
四、緣起經一篇·····	一八八
緣起經·····	一八八
五、菩薩本生鬘論六篇·····	一九一
投身飼虎緣起·····	一九一
尸毘王救鵠命緣起·····	一九四
如來分衛緣起·····	一九六
兔王捨身供養梵志緣起·····	一九八
稱念三寶功德緣起·····	二〇一
造塔勝報緣起·····	二〇三

六、生經十篇

野鷄經

前世淨女經

墮珠著海中經

旃闍摩暴志謗佛經

鼈獼猴經

兔王經

菩薩曾為鼈王經

蜜具經

孔雀經

仙人撥劫經

七、六度集經十二篇

布施度章第一(一)(二)兩篇

戒度章第二(三)(四)兩篇

忍辱度章第三(五)(六)兩篇

精進度章第四(七)(八)兩篇

二〇四

二〇四

二〇七

二〇八

二一〇

二一二

二二三

二二四

二二五

二二七

二二九

二二二

二二三

二二五

二二七

二三〇

禪度章第五(四)(五)兩篇	一三三
明度章第六(四)(五)兩篇	一三六
八、佛所行讚三篇	一三九
轉法輪品	一三九
受祇桓精舍品	一四二
守財醉象調伏品	一四四
九、佛本行經九篇	一四八
降胎品	一四八
如來生品	一五〇
梵志占相品	一五三
阿夷決疑品	一五五
閻浮提樹蔭品	一五八
出家品	一六一
降魔品	一六四
度五比丘品	一七二
大減品	一七四

一〇、百喻經二十四篇

山羌偷官庫喻	二八二
煮黑石蜜漿喻	二八二
醫與王女藥令卒長大喻	二八三
灌甘蔗喻	二八三
貧人燒麤褐衣喻	二八四
送美水喻	二八四
寶篋鏡喻	二八五
殺羣牛喻	二八五
飲木甯水喻	二八六
治禿喻	二八六
五人買婢共使作喻	二八七
願為王剃鬚喻	二八七
見水底金影喻	二八八
伎兒着戲羅刹服共相驚怖喻	二八八
人謂故屋中有惡鬼喻	二八九

五百歡喜丸喻·····	二八九
噉米決口喻·····	二九一
詐言馬死喻·····	二九一
橫驢乳喻·····	二九二
獼猴把豆喻·····	二九二
數金錢喻·····	二九三
小兒得歡喜丸喻·····	二九三
老母捉熊喻·····	二九三
小兒得大龜喻·····	二九四
藥喻偈·····	二九四
一一、心經今註今譯一篇·····	二九六
一二、經摩詰所說經四篇·····	三〇四
方便品·····	三〇四
弟子品·····	三〇八
文殊師利問疾品·····	三二二
不思議品·····	三三一